

Zadání nové verze webového systému wowpreklad

Tento webový systém by měl sloužit pro týmové překládání anglických textů ze hry WoW do češtiny a v konečném důsledku tak umožnit vznik české verze této hry. Systém zajistí efektivní spolupráci překladatelů a generování prakticky použitelných exportů na základě přeložených textů.

Požadavky:

- Platforma LAMP(Linux/Apache/MySQL/PHP)
- Využití PHP 5, XHTML, CSS, Javascriptu
- Vývoj jako open source s repozitářem zdrojových kódů na webu (Subversion, Trac)
- Možnost překládat všechny texty hry a tady úkoly(questy), mluvu NPC, obsahy knížek, jména a popisy bytostí(creatures), věcí(items), herních objektů(game objects), kouzel(spells), hlášení emulátoru MaNGOS (mangos_string), mluvu bossů danou projektem ACID, tipy při startu hry, aj. Tzn. Zobecnit překlady na jednotlivé texty a jejich skupiny. Díky tomu bude dosažena nezávislost na konkrétní struktuře hry a bude možné dynamicky doplňovat i další překlady dalších souvisejících textů.
- Umožnit import textů(z databáze mangosu, z dbc souborů, ...)
- Umožnit Export přeložených dat a jeho filtrování dle požadavků uživatele. Mít možnost uložit nastavení exportu pro opakované použití. Mít možnost sestavení URL pro export. Umožnit export ve formě komprimovaného SQL soubor a ve formě překládacího addonu.
- Umožnit překlad více uživatelům. Možnost vytvoření vlastního výběru dobrých textů. Možnost přebírat, upravovat a opravovat cizí texty. Cílem je zajistit sestavení vlastního výběru např. Pro svůj server s možností čerpat již z výběrů jiných důvěryhodných uživatelů. Osoba sestavující vlastní výběr velmi často upravuje drobnosti jako překlady, diakritiku, slovosled a proto je vhodné realizovat výběr pomocí virtuální kopie původního textu. Ve výběru pak mohou figurovat vlastní překlady, cizí původní překlady, cizí upravené překlady. U cizích původních se pouze odkazovat na originál, u cizích upravených vytvořit vlastní kopii. V případě odkazování se na cizí původní text je nutno v případě, kdy původní autor text upravuje, aby se text zduplikoval a byla zachována původní varianta, na kterou se odkazují jiní uživatelé.
- Udržovat historii změn jednotlivých překladů pro případné porovnání nebo obnovu smazaných (podobně jako Wiki, nebo Subversion).
- Podpora pro srovnávání více variant stejného textu a historií změn.
- Příznak rozpracováno/dokončeno. Rozpracované umožnit editovat a pouze autorovi. Možnost aby moderátor změnil tento stav zpět na rozpracováno s možností napsání důvodu.
- RSS export pro možnost sledování dění v systému.

Doporučení:

- Podpora překladu do více jazyků (čeština, slovenština, ...) a tedy také podpora lokalizace samotného webového systému. Možno realizovat formou jazykových PHP souborů, v základu pro češtinu a angličtinu.
- Pomocný slovník. Použít některý již existující open source slovník nebo implementovat vlastní. Možno přidat např. Odkaz na anglický výpis daného textu přeložený přes slovník googlu. Nebo také při překladu zobrazit tabulku slov vyskytujících se v daném textu a jejich českých ekvivalentů.
- Nepoužívat česky psaná anglická slova jako „přeložené questy“, když už tak „přeložené úkoly/výpravy“ či „translated quests“ nebo prostě „překlad - quests“
- Kontrolovat po sobě gramatiku a překlady přes kontrolu pravopisu. Možno použít např. Plugin do Firefoxu.
- Převést údaje ze starého systému do nového. Ovšem není vhodné zde natlačit staré překlady z dob wow emu, které jsou bez diakritiky nebo špatně zařazené slovenské, nebo prostě anglické a celkově nevyhovující. Možno importovat pod uživatelem wowemu a nastavit u všech rozpracované a pak po domluvě postupně projít a promazat.
- U textů úkolů by bylo vhodné doplnit návaznost na další úkoly, které na sebe dějově navazují a

je vhodné je překládat najednou.

- Chce to vytvořit alespoň trochu příjemně barevnou grafiku alespoň z barevných ploch pokud ne obrázků, ať ten systém trochu vypadá. Lze využít některý ze šablonovacích systému pro generování XHTML jako je Smarty.

Sepsal Chronos dne 2.10.2008